

Inno alle Apuane

(parole e musica di Pietro Pigoni – arm. di Giulio Meccheri)

Maestose e possenti nel cielo,
torri indomite sul litorale,
dal Pisanino al Pizzo d'Uccello
guida e faro al marinar.

Apuane! Apuane!
Candide cime, monumentale
nido d'aquile e cavatori,
di patrioti e libertà.

Tra quei monti e valli inviolate
l'Apua gente intrepida osò
di resistere all'invasore,
nessuno mai la dominò.

Lunigiana, Garfagnana,
cantiamo tutti con ardore;
Viva! Viva le Apuane,
le montagne del nostro cuore.
Viva! Viva le Apuane,
le montagne primo amor.

Hanno cantato:

Massimiliano Biselli - Bruno Bruschi - Adolfo Cagetti - Fabrizio Cappuccini
Michele Dazzi - Giovanni Delia - Pietro Fantoni - Pier Francesco Figaia - Daniele Gemignani
Carlo Andrea Massa - Michele Marrocu - Giulio Meccheri - Gianfranco Ortolani
Paolo Pisani - Giuseppe Ravenna - Giovanni Salvetti - Roberto Tovani



Club Alpino Italiano
Sezione di Carrara



29 Agosto 2010

Rifugio Città di Carrara – Campocecina

Canti popolari e della montagna
presentati dal

Gruppo Corale FMIR
di Carrara

IL RACCONTO DI UN INCONTRO

.... talvolta, basta una scintilla

Nel Marzo 2009 ci viene proposto di cantare alcuni brani, tratti dalla tradizione alpina, all'interno di una serata organizzata dal Centro di Riabilitazione, sito in Marina di Massa, della Fondazione Don Carlo Gnocchi onlus, per sottolineare l'esperienza come cappellano militare del fondatore, prima sul fronte di guerra greco-albanese, poi nella campagna di Russia. La finalità e l'occasione sono intriganti; decidiamo di impegnarci a fondo, mettendo in gioco esperienze e capacità personali. Si parte da zero, senza un nome, senza una divisa e, men che meno, una sede: tanto, finita la serata, prevista per Settembre, terminerà anche la nostra avventura.

Invece, è andata diversamente. Il divertimento che ha accompagnato ogni prova, la scoperta del "cantare assieme" (in questo campo, non pochi tra noi erano alla prima esperienza), il coinvolgimento provocato dal repertorio affrontato,: siamo ancora qui.

Questi sono i frammenti di cronaca che ci riguardano. Può essere, però, che, col tempo, le tessere disegnano una storia. La storia di amici che, uniti dalla passione per il canto popolare e di montagna, ma anche dal riconoscersi nello stare assieme, hanno la presunzione di inserirsi nell'ampio fiume di questa coralità.

Associazione Culturale Fortitudo Mea In Rota

Ai preat

(canto popolare friulano – arm. di Luigi Pigarelli)

(testo originale in friulano)

(traduzione)

Ai preât la biele stele,
ducj i sants dal Paradis,
che il Signor fermi la vuere
che il gno ben
torni al pais.

*Ho pregato la bella stella,
tutti i santi del Paradiso,
che il Signore fermi la guerra,
che il mio bene
torni al paese.*

Ma tu stele, biele stele,
va, palese il gno destin.
Va daur di che montagne
la ch'al è
il gno curisin..

*Ma tu stella, bella stella,
su, rivela il mio destino.
Vai oltre questi monti
la dove c'è
il mio cuoricino.*

Stelutis alpinis

(parole e musica di Arturo Zardini – arm. di Enrico Salines)

(testo originale in friulano)

(traduzione)

Se tu vens cà sù ta' cretis,
là che lôr mi àn soterât,
al è un splâz plen di stelutis:
dal gnò sanc l'è stât bagnât.

Par segnâl une crosute
jé scolpide lì tal cret;
fra chès stelis nàs l'arbute,
sot di lôr jo duâr cujèt.

Cjòl, su cjòl une stelute
je a ricuarde il nestri ben;
tu j darâs 'ne bussadute,
e po' plàtile tal sen.

Cuant che a ciase tu sês sole
e di cûr tu preis par me,
il gnò spirt atôr ti svole:
jò e la stele sin cun te.

*Se tu vieni quassù tra le rocce,
là dove mi hanno sepolto,
c'è uno spiazzo pieno di stelle alpine:
dal mio sangue è stato bagnato.*

*Come segno una piccola croce
è scolpita lì nella roccia;
fra quelle stelle nasce l'erbetta,
e sotto di loro io dormo sereno.*

*Cogli, su cogli una piccola stella
a ricordo del nostro amore;
dalle un bacio,
e poi nascondila in seno.*

*Quando a casa tu sarai sola
e di cuore pregherai per me,
il mio spirito ti aleggerà intorno:
io e la stella siamo con te.*

Doman l'è festa

(canto popolare trentino – arm. di Luigi Pigarelli)

Doman l'è festa,
non si lavora:
g'ò la morosa
d'andà a trovar.

Vado a trovarla
perché l'èi bèla.
La g'à 'na stela
in mezo al cor.

La g'à 'na stela
che la risplende,
che la mi rende
consolazion.

Maremma amara

(canto popolare toscano – arm. di Marco Meccheri)

Tutti mi dicono: “Maremma, Maremma...”,
ma a me mi pare una Maremma amara.
L'uccello che ci va perde la penna,
io c'ho perduto una persona cara.

Chi va in Maremma e lassa l'acqua bona
perde la dama e più non la ritrova;
chi va in Maremma e lassa la montagna
perde la dama ed altro non guadagna.

Sia maledetta Maremma, Maremma,
sia maledetta Maremma e chi l'ama.
L'uccello che ci va perde la penna,
il giovin che ci va perde la dama.

Tutto mi trema il cor quando ci vai,
dalla Maremma non si torna mai.

== parte 1^ ==

O fiëtte, fé 'n basín

(canto popolare piemontese – arm. di Armando Corso)

Quand passa la fanfara
droeví fnestre e pogeuj,
dì 'na parola cara
a costì bravi fieuj,
e lor par ricompensa
faran di bei soris
e voi par compiacensa
doi euj de paradis.

*O fiëtte, fé 'n basín
a costì bravi alpin,
ch'è fan col brut mesté
d'rampié, d'rampié, d'rampié.*

Se l'han 'na piuma sola
son fieuj de l'aôta val;
l'han 'n'aria ch'è consola
lor van, lor van, lor van.
Lor va per precipissi,
lor van senza tramlé,
fan mille sacrificisi,
ma torno pa 'n daré.

O fiëtte, fé 'n basín!

La mia bela la mi aspeta

(canto lombardo – arm. di Arturo Benedetti Michelangeli)

La mia bela la mi aspeta,
la mia bela la mi aspeta;
*ma io devo andare a la guera,
chi sa quando che tornerò.*

L'ò ardada a la finestra,
l'ò ardada a la finestra;
*ma io devo andare a la guera,
la mia bela aspeterà.*

Il nemico è là in vedeta,
il nemico è là in vedeta!
*Oh montagne tutte bele,
Valcamonica del mio cuor.*

Genta âmia

(Svizzera, Cantone dei Grigioni – arm. di Armando Corso)

(testo originale in lingua romancia)

Genta âmia, vo soldà:
prend pa' de sagren,
ma co' flor ti leissà
fala tegnì.

(traduzione)

*Gentile amica, vado soldato:
non dispiacerti,
ma il fiore che ti lascio
fallo durare.*

Mamma mia, vienimi incontro

(canto della guerra d'Africa – arm. di Antonio Pedrotti)

Mamma mia vienimi incontro,
vienimi incontro a braccia aperte:
io ti conterò le storie
che nell'Africa passò.

Maledette quelle contrade,
quei sentieri polverosi:
sia d'inverno, sia d'estate
qua si crepa dal calor.

Barattieri gli manda a dire
che si trova là, sui confini,
che ci vogliono gli alpini
per potersi ad avanzar.

Addio mia bella, addio

(parole e musica di Carlo Alberto Bosi – arm. di Armando Corso)

Addio mia bella addio,
che l'armata se ne va,
e se non partissi anch'io
sarebbe una viltà

Il sacco è preparato,
il fucile l'ho con me,
ed allo spuntar del sole
io partirò con te.

Io non ti lascio sola
ma ti lascio un figlio ancor
Sarà quel che ti consola:
il figlio dell'amor.

Era sera

(canto popolare trentino – arm. di Andrea Mascagni)

Era sera di un giorno di festa,
la mia bella mi stava accanto.
Mi diceva: "Io t'amo tanto, sì:
te lo giuro davanti ai tuoi piè".

I tuoi occhi son neri, son belli,
i tuoi capelli sono di oro.
Per te vivo e per te moro. Sì,
te lo giuro davanti ai tuoi piè.

Dammi un ricciol dei tuoi capelli
che li serbo per tua memoria.
Là, sul campo della vittoria,
i tuoi capelli li voglio baciar.

== parte 2^ ==

Dieu de paix et d'amour

(canto popolare valdostano – arm. di Armando Corso)

(testo originale in lingua francese)

(traduzione)

Dieu de Paix et d'Amour,
Lumière de Lumière,
Verbe dont les splendeurs
éblouissent les cieux,
Je t'adore caché
sous l'ombre du mystère,
qui Te voile à mes yeux,
qui Te voile à mes yeux.

**Ah ! Qui me donnera
des paroles ardentes,
des paroles du ciel,
une langue de feu,
une angélique voix
et des lèvres brûlantes
pour Te bénir, mon Dieu!**

*Dio di Pace e d'Amore,
Luce da Luce,
Parola il cui splendore
abbaglia i cieli,
Ti adoro nascosto
sotto l'ombra del mistero
che Ti cela ai miei occhi,
che Ti cela ai miei occhi.*

**Ah! Chi mi darà
parole ardenti,
parole del Cielo,
una lingua di fuoco,
una voce angelica
e labbra infuocate
per benedirTi, mio Dio!**